

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy to Paweł czy to Apollos czy to Kefas czy to świat czy to życie czy to śmierć czy to które nastaje czy to mające nastąpić wszystkie wasze jest                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | czy to Paweł,* czy Apollos,** czy Kefas,*** czy świat, czy życie, czy śmierć,**** czy terażniejszość, czy przyszłość – wszystko wasze, <sup>1)2)3)4)</sup>            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | czy to Paweł, czy to Apollos, czy to Kefas, czy to świat, czy to życie, czy to śmierć, czy to nastale*, czy to mające nastąpić**; wszystko wasze, <sup>5)6)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Czy to Paweł czy to Apollos czy to Kefas czy to świat czy to życie czy to śmierć czy to które nastaje czy to mające nastąpić wszystkie wasze jest                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Paweł, Apollos, Kefas, świat, życie i śmierć, terażniejszość i przyszłość — wszystko należy do was.                                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Czy Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy <i>to, co</i> terażniejsze, czy <i>to, co</i> przyszłe — wszystko <i>jest</i> wasze;         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Bądź Paweł, bądź Apollos, bądź Kiefas, bądź świat, bądź żywot, bądź śmierć, bądź przytomne, bądź przyszłe rzeczy, wszystkie są wasze;                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem wszytko jest wasze: bądź Paweł, bądź Apollo, bądź Cefas, bądź świat, bądź żywot, bądź śmierć, bądź terażniejsze rzeczy, bądź przyszłe: bo wszytko wasze jest, |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | czy to Paweł, czy Apollos, czy Kefas; czy to świat, czy życie, czy śmierć, czy to rzeczy terażniejsze, czy przyszłe, wszystko jest wasze,                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Czy Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy terażniejszość, czy przyszłość, wszystko jest wasze,                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | czy Paweł, czy Apollos, czy Piotr, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy terażniejszość, czy przyszłość – wszystko wasze,                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | i Paweł, i Apollos, i Kefas, i świat, i życie, i śmierć, i terażniejszość, i przyszłość. Wszystko jest wasze,                                                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | czy to Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy terażniejszość, czy przyszłość — wszystko                                                 |

<sup>1)</sup> Paweł, Παῦλος, łac. Paulus, czyli: mały, drobny.

<sup>2)</sup> Apollos, Ἀπολλῶς, czyli: (1) niszczyciel (pol. Gniewko); (2) apollinowy, tj. należący do Apolla, gr. boga prorocत्व, medycyny, muzyki, sztuki, prawa, piękna i mądrości (potem uważanego za boga słońca i światła).

<sup>3)</sup> Kefas, Κηφᾶς, aram. ܟܦܐ (kefa'), Πέτρος, czyli: kamień.

<sup>4)</sup> <x>520 8:38</x>; <x>570 1:20</x>

<sup>5)</sup> Lub: "teraźniejsze, obecne".

<sup>6)</sup> Lub: "przyszłe".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | dla was,                                                                                                                                         |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | tak Paweł, Apollos czy Kefas, jak świat, życie i śmierć, teraźniejszość i przyszłość; to wszystko jest wasze.                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Paweł, Apollos czy Piotr, świat, życie i śmierć, teraźniejszość i przyszłość. Wszystko jest wasze.                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи Павло, чи Аполос, чи Кифа, чи світ, чи життя, чи смерть, чи теперішнє, чи майбутнє: все ваше!                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | czy Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy rzeczy nastale obecnie, czy te, co mają nastąpić; wszystko jest wasze;  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | czy Sza'ul, czy Apollos, czy Kefa, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy teraźniejszość, czy przyszłość: wszystko to do was należy,              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | czy to Paweł, czy Apollos, czy Kefas, czy świat, czy życie, czy śmierć, czy to, co teraźniejsze, czy to, co ma nadejść – wszystko należy do was, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Paweł, Apollos, Piotr i cały świat, a nawet życie i śmierć, przeszłość i przyszłość. Wszystko jest wasze,                                        |